

Sous le vent de la mondialisation... BAT TRANG, un village de métier vietnamien

VENDREDI 16 SEPTEMBRE 2011 - AUDITORIUM

Centre de conférences du Ministère des Affaires étrangères et européennes
27, rue de la Convention, Paris 15ème, station Javel-André Citroën (métro ligne 10)

ACCUEIL À 8H30, PROJECTION À 9H00

Projection suivie d'un débat, en présence de Bernard Ganne et Jean-Paul Pénard

Depuis plusieurs siècles, le village de métier de Bat Trang, au Vietnam, à proximité de Hanoï, fabrique de la céramique. Avec l'ouverture économique, il connaît depuis une décennie une série de transformations sans précédent : mutation des techniques et des productions, intégration dans de nouveaux circuits de ventes, inscription dans de larges dynamiques mondiales : c'est tout un univers traditionnel local qui se trouve de la sorte chamboulé, redoublé d'une sortie de l'économie planifiée.

Le film observe au plus près les conditions du travail artisanal traditionnel et le développement des nouveaux ateliers ; il suit les nouvelles techniques qui émergent et montre les dynamiques d'organisation qui se mettent en place ; il ne cache pas les divergences qui peuvent naître ; il explore les nouveaux enjeux qui se font jour et l'impact de l'entrée dans l'OMC, chance à ne pas manquer ou menace à conjurer ?

Une approche socio-anthropologique attentive, faite de l'intérieur même du village et des ateliers. Un aperçu des innovations, atouts et questions qui habitent aujourd'hui un village de pays émergent en pleine mutation, pris dans les turbulences de la mondialisation.



Un film de
Bernard Ganne et Jean-Paul Pénard
(film en vietnamien, sous-titres français, anglais et chinois)
95 mn
2011

Une production AUTRES REGARDS
réalisée avec l'appui
du CNRS, de l'IRASEC, du MODYS et de l'ISH de Lyon

In the winds of globalisation ...
BAT TRANG, an artisan village in Vietnam

The artisan village of Bat Trang in Vietnam has been producing ceramics for several centuries. With the opening up of economic activity in the last 10 years, it has gone through unprecedented change; changes in techniques and production, integration in new sales networks, entry into world wide dynamics. As a result, the whole universe of this local, traditional world has been turned upside down, as well as experiencing the dissolution of the centralised economy.

The film looks closely at the traditional working conditions of the artisans and the development of new workshops.

It follows the newly emerging techniques and shows the organisational dynamics which are taking shape. It does not hide the differences of opinion and conflicts which may appear. It explores the new priorities which are emerging and the impact of becoming a member of the WTO; an opportunity to be grasped or a threat to be averted?

The film uses an attentive socio-anthropological approach, made from within the village itself and its workshops. It gives a glimpse of the advantages and questions which preoccupy this village, in an emerging country which is changing drastically, caught up as it is in the storms of globalisation.



Information / Mọi chi tiết xin liên hệ

bernard.ganne@ish-lyon.cnrs.fr

Centre Max Weber (UMR 5283), Institut des Sciences de l'Homme de Lyon,
14 av. Berthelot 69365 Lyon Cedex 07, France / Tél. +33 (0)4 72 72 64 15

A **film by Bernard GANNE and Jean-Paul PENARD**
(in Vietnamese with English subtitles)
95 mn, 2011

Phim của **Bernard Ganne và Jean-Paul Pénard**
(phim tiếng Việt, phụ đề tiếng Pháp)
95 phút, 2011

An AUTRES REGARDS production
with aid from
CNRS (National Council for Scientific Research),
IRASEC (Research Institute on Contemporary South
East Asia), MODYS (Worlds and Dynamics of Socie-
ties) and ISH (Institute for Human Sciences) Lyon Uni-
versity Lyon 2

Do AUTRES REGARDS thực hiện
với sự hỗ trợ của
CNRS, IRASEC, MODYS và ISH của Lyon

Film chosen for Montpellier's 7th FIFAV (International Film Festival on Clay and Glass) in 2010

Trong cơn gió toàn cầu hóa...
BÁT TRĂNG, một làng nghề ở Việt Nam

Từ nhiều thế kỷ nay, làng nghề Bát Tràng ở gần thành phố Hà Nội, Việt Nam, là một nơi sản xuất gốm sứ. Cùng với chính sách mở cửa kinh tế, làng nghề Bát Tràng đã có nhiều biến đổi chưa từng thấy từ một thập niên trở lại đây : cải tiến kỹ thuật và sản xuất, tham gia các chu trình bán hàng mới, các động thái toàn cầu: đó là cả một thế giới truyền thống địa phương trong tình trạng xáo động, thêm vào đó là việc đi ra từ nền kinh tế kế hoạch.

Bộ phim ghi lại điều kiện lao động thủ công truyền thống và sự phát triển của các xưởng sản xuất mới ; theo sát các kỹ thuật mới và cho thấy các động thái tổ chức đang được tiến hành; không che giấu những phân rã có thể xuất hiện; thăm dò những cái được và mất và những tác động của việc gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới, cơ hội không thể bỏ lỡ hay mối đe dọa cần gạt bỏ?

Một tiếp cận mang tính xã hội-nhân chủng sâu sắc, thực hiện ngay tại làng nghề và các xưởng sản xuất. Một cái nhìn tổng quát những đổi mới, lợi thế và các vấn đề hiện nay của một ngôi làng ở một đất nước đầy biến động trong quá trình toàn cầu hóa.